

**ATELIER MIRIADI D'ALIMENTATION DE LA
BASE D'ACTIVITÉS INTERCOMPRÉHENSIVES (lot 6)**

Barcelone, salle 506, 15h-18h

A distance

UTILISATIONS DE CE DOCUMENT

Ce document nous servira pour faire le **compte-rendu de cet atelier** ET aussi pour **interagir** avec les personnes connectées à distance (le Framapad ne fonctionne pas). Merci donc de le compléter (par exemple, la ligne des présents).

Vous pouvez aussi **chatter** en cliquant sur la bulle en haut (à côté de “Commentaires”).

RAPPEL

Vous pouvez vous connecter sur le **site de la BAI** <http://actdb.dev.miriadi.net/> avec vos identifiants. Si vous n'avez pas d'identifiant, merci de les demander par chat (ou par mail à Julia)

Vous pouvez utiliser ce document pour poser vos questions, on pourra ensuite les réutiliser pour mettre les réponses à disposition des utilisateurs sur notre **FAQ (Foire Aux Questions)**: <http://actdb.dev.miriadi.net/faqs.php>

ATELIER (15h-) en salle 506

Présents (à Barcelone): Martine Le Besnerais, Eric Martin, Guylène Lopez, Marta Estrada, Angels Catena, Julia Frigière,

Présents en ligne: Sandra Garbarino, Dana Nica, Encarni Carrasco, Marie-Noelle

Au besoin, les participants peuvent contacter Martine sur skype: mar*****erais

Connexion des participants.

Parmi les fonctionnalités de la BAI (recherche d'une fiche, commenter une fiche, ajouter une fiche), aujourd'hui on fait “ajout de fiche”.

Description rapide des champs pour faciliter l'introduction d'une fiche

Cette description soulève certaines questions que nous consignons dans la [FAQ](#) que nous intégrerons une fois validées, catégorisées et (surtout) répondues. **SVP Dana,**

Sandra, Marie-Noëlle écrivez ici vos questions pour alimenter cette FAQ!! (cf. bouton rouge en haut à droite sur la page d'accueil) et pour qu'on y réponde bien sûr)

Utile: ajouter une option "*j'ai oublié mon mot de passe*" s'il ne reste pas le même sur tout l'espace Miriadi...

Réponse: en fait, c'est momentanément le fait que les identifiants soient différents. Pour le moment les espaces sont indépendants mais à la fin, on cliquera simplement sur le lien de la BAI et si on s'est déjà connecté, on arrivera directement sur la BAI, si on vient de dehors, on devra se connecter avec les identifiants de Miriadi.

Question : *Quel type de fiches peut-on déposer pour les fiches "évaluation"? des tests? s'agit-il de fiches pour le lot 4?*

Réponse: le lot 4 peut utiliser la BAI pour introduire ses fiches d'évaluation. En général, nous, nous introduisons des fiches d'activité. C'est pour cela, que l'option "fiche d'activité" est pré-sélectionnée.

Question : l'auteur de la fiche est donné par défaut : peut-on ajouter un autre nom si on est 2 ou 3 à y travailler?

Réponse: Attention, l'auteur de la **fiche** est la personne connectée pour pouvoir effectuer un contrôle du contenu, notamment de la propriété intellectuelle des documents joints. En effet, on peut être sûr que cette personne a signé la charte; au pire, si elle ne respecte pas les lois de Miriadi, on le "donne de baja" (unsubscribe).
OKOK

L'auteur de l'activité peut être introduit de manière plus libre.

Question : *dans les champs de recherche des fiches (langues-cibles) il y a "langues romanes"... Ne pourrait-on pas identifier les langues (ou paires de langues) de manière plus précise? Certaines personnes utilisent les activités en classe de FLE ou de ELE ou d'ITALS, etc.*

JF: La distinction ou non distinction à l'intérieur des familles de langue a été discutée plusieurs fois, le choix effectué a pour but d'ouvrir les personnes qui ne sont intéressées que par une langue aux langues d'au moins la même famille. La distinction de langue peut toutefois se faire au niveau de la "langue de la fiche". D'autre part, on peut annoncer l'objectif linguistique dans les champs suivants: titre, objectif principal, objectifs secondaires, consignes.

Question Marie-Noelle: *j'ai fait une fiche sur un Conte d'Itinéraires romans et j'ai vu une autre fiche sur ce conte avec ces infos; comme l'obj est mmmm; je n'ai pas compris si c'est une fiche essai ou une fiche définitive???* [le trésor de l'île du Salut](#)

 (1 votes) Auteur(s) de l'activité: Mercè Oliva, ÀnObjectif principal: mmmm
Voir

Bonjour Marie-Noëlle, certaines fiches sont encore à réviser. L'auteur de cette fiche (Mercè Oliva) aura a revoir sa fiche.

Autre question MN/ dans le champ "**Durée totale de l'activité**" apparaît 1405382400, je n'ai jamais réussi à faire apparaître le temps réel. De même que les links que j'ai mis pour aller vers la fiche évaluation ne sont pas actifs

Bonjour Marie-Noëlle, peux-tu me dire quel navigateur tu utilises?

Google Chrome. Quel navigateur est plus approprié???

J'utilise Google Chrome, je ne pense pas que ce soit le problème: Mozilla Firefox, Safari, Internet Explorer et Google Chrome sont les navigateurs ok

JF: je vais regarder ta fiche, c'est celle-ci

http://actdb.dev.miriadi.net/index.php?frameInferior=publicaciones_detalles&ID_MenuPublicaciones=89 ?

Non je ne crois pas, voici l'URL

http://actdb.dev.miriadi.net/index.php?frameInferior=publicaciones_detalles&ID_MenuPublicaciones=89

C'est la même. Je vois :

JF: Marie-Noëlle, je crois qu'on vient de détecter un bug (pour la durée). On va le vérifier.

Martine a rencontré ce problème après n'avoir pas introduit de durée (laissant le 01:00 visible à l'ouverture de la fiche)

En plus sur la fiche que j'ai faite; à la fin; c'est écrit???????

Autor: Martine Le Besnerais  ???????

JF: Marie-Noëlle, la fiche avec les points d'interrogation, peux-tu me donner le lien pour la voir ? Et me dire également en quelle "modalité" tu es (voir/pdf/éditer/rechercher/commenter une fiche) ?

QUESTION MARIE-NOËLLE RESTÉE EN SUSPENS

Voici le lien:

http://actdb.dev.miriadi.net/index.php?frameInferior=publicaciones_detalles&ID_MenuPublicaciones=89

Je suis dans le mode VOIR

Sandra : *attention aux titres des fiches... il faudrait donner des indications précises aux auteurs pour que les titres soient clairs et qu'on ne fasse pas 2 fois le même boulot...*

Oui Sandra, cela a été soulevé à la réunion du lot 6, les fiches présentes n'ont pas encore été révisées :)

On accepte les propositions concrètes de nomenclature de titre! :)

sg: Sans doute une liste synthétique des titres des fiches pourrait aider à se repérer lorsqu'on veut proposer qqchose...

Question Dana: *J'ai déposé deux fiches sur la plateforme, dans le Lot 6. Je reprends maintenant les détails de ces fiches, qui étaient sous forme de documents Word/pdf, afin de les inclure dans la BAI, en cochant les cases correspondantes?*

Oui, c'est tout à fait ça.

Merci!

Ensuite, mes fiches sont en roumain - je les ai créées en roumain, pour une meilleure visibilité de ma langue. Dans les cases où il faut insérer/taper un descriptif, je peux laisser cela en roumain? (Je parle des consignes, etc.)

Première réponse: les fiches disposent de l'information "langue de la fiche", tu peux sélectionner roumain ici. Mais, dans la recherche les personnes peuvent rechercher des fiches en fonction de cette même langue.

Enfin, tu peux peut-être faire quelque chose d'hybride pour que les non experts en roumain consultent quand même la fiche, c'est : traduire entre parenthèses les mots non transparents, éventuellement joindre les consignes dans une langue pont en fichier joint...

Merci Dana pour tes activités !

Merci moi aussi pour ces réponses. L'idée c'était que les fiches étaient conçues pour des apprenants roumains/roumanophones... Mais pour qu'elles soient accessibles/transparentes pour d'autres personnes intéressées, qui pourraient éventuellement les adapter à leurs publics respectifs, ce serait peut-être une bonne idée de traduire les consignes. Je vais voir comment je peux faire.

Super!

SG: ne pourrait-on pas imaginer la traduction des mots opaques dans les fiches en roumain?

DN: Dans la fiche même? Car le problème c'est le format "en ligne", sous forme de cases... Comment faire dans ce cas?

JF: Tout ce qui est "dans des cases", les champs, les valeurs et les liens seront dans la langue choisie par l'utilisateur. Les éléments qui seraient à traduire sont ceux des documents choisis, tout ce qui est écrit/tapé par l'auteur de la fiche.

DN: D'accord, Julia, donc je laisse pratiquement le titre et les objectifs en roumain, avec traduction entre parenthèses (en quelle langue, pour l'instant? toutes). Mais on a aussi la "Description de l'activité (= déroulement + consignes)"... Or, ma fiche est conçue en étapes, avec plusieurs points, avec des consignes à chaque fois, et des explications, des tableaux, etc.

Martine: on peut ajouter systématiquement dans les fiches de langues "distantes" un lien vers un bon "traducteur" online... (cf. Documents supports)

DN: D'accord, Martine, cela allégerait un peu la fiche. C'est-à-dire, je ne devrais plus mettre les traductions entre parenthèses.

sg: un lien vers un traducteur automatique "fiable"? tout simplement pour l'accès au sens...?

JF: jajaja les grands esprits se rencontrent! (sg n'est-ce pas? Martine, siamo troppo forti" ;-))

Pour les consignes, qui ont un espace texte dédié, je pourrais traduire les mots opaques entre parenthèses à chaque fois... Serait-ce une solution pratique pour tout le monde?

JF: on peut demander au reste des participants mais oui, c'est une solution mentionnée à la réunion du lot 6 de mai.

DN: Parfait, Julia, merci.

Question aux informaticiens: *pourrait-on opter pour une solution style eurom 5 avec mots traduits au passage du curseur???*

JF: au niveau technique, c'est possible mais:

- 1) je pense que c'est un peu limité
- 2) Ça demande une maintenance (de la part d'experts linguistiques) pour actualiser les termes des langues sources, les traductions...
- 3) Et je dirais que cela demanderait également une maintenance/actualisation au niveau informatique.

DOnc en résumé, je ne sais pas si c'est la solution la plus pratique

DN: Traduction.. en quelle langue? :)

SG: toutes les autres? [que pour les mots d'origine slave]

DN: ... et turque, et hongroise :)... Sauf que, pour le concepteur de la fiche, ce serait un travail un peu plus compliqué. Je pense aussi aux fiches conçues dans d'autres langues pas forcément transparentes (portugais, etc.).

JF: Oui, je pense que la question des langues peu transparentes pourraient se discuter avec tout le monde.

Les participants introduisent des fiches.

Je vais copier ici les questions posées par les participants "physiques" à l'atelier.

Qu'est-ce qu'une fiche associée ?
Comment sélectionner plus d'une option à la fois, dans une liste?
Qu'est-ce que signifie "toutes options confondues"?
Qu'est-ce que signifie "Ne pas filtrer" ?
Date de dernière actualisation ?
enseignant / formateur ?
langue de la fiche?
langue de la fiche? cas des langues distantes
Comment "vider"/nettoyer une liste que j'ai sélectionnée (dans un menu)?
Quel type de fiches peut-on déposer pour les fiches "évaluation"? des tests? s'agit-il de fiches pour le lot 4?
<i>attention aux titres des fiches... il faudrait donner des indications précises aux auteurs pour que les titres soient clairs et qu'on ne fasse pas 2 fois le même boulot</i>
Quel types de situation ont à voir avec "cadre non académique" ?
Comment faire pour introduire une fiche si j'ai peu de temps?

À quoi correspondent les "scénarios visés" ? (langues et/ou DNL et/ou professionnel)

A qui s'adresse la description du "Descriptif de l'activité" ? Au professeur? À l'élève du professeur ???

Commentaire MN: ce serait super de répondre à ces questions dans le tableau car j'ai les mêmes interrogations...

Oui, c'est ce qu'on prépare.

LA sigla DNL me parece un poco anticuada

Que proposes-tu? Qu'a mis le lot 5?

PREGUNTA (del millón) *¿Se ha pensado en migrar a esta BAI las fichas de Galapro?*

Hola Encarni, puesí se pueden migrar pero con cierta cautela porque nos pueden reprochar de financiar 2 veces el mismo trabajo como pasó con Galapro/Galanet. Éric continuó haciendo módulos en Galanet que servían en Galapro.

Martine)

DN: *Petite question technique liée à un possible bug: je viens de finir le remplissage des cases d'une fiche et, au moment de la sauvegarde, j'ai eu un message d'erreur pour le champ correspondant aux objectifs secondaires. Avant le remplissage, les consignes en orange à l'intérieur de ce champ disaient "10 lignes maximum". Le message d'erreur dit: "Vérifiez le champ: 3 lignes maximum Objectifs secondaires".*

JF: Merci Dana, on va vérifier. Tu as raison ça a l'air d'un bug. Pour ne pas perdre ce que tu as écrit, je te conseille de le copier dans la partie "descriptif" qui a une longueur supérieure. Je t'avertirai de l'évolution du bug.

DN: *Merci, Julia. Ce ne sera pas perdu, car j'ai tout dans le document Word d'origine... Je ne mettrais pas cela dans le descriptif pour l'instant, pour ne pas mélanger les choses. Je vais laisser un ou deux objectifs secondaires (3 lignes), ensuite, en fonction de l'évolution du bug, je modifierai.*

JF: On fait comme ça.

DN: *D'autres possibles bugs :):*

1. *"Durée totale de l'activité" - j'ai essayé de mettre 4 heures (04:00:00); cela n'a pas marché, donc j'ai laissé 04:00 (4 minutes), ce qui n'est pas juste. J'ai vu plus haut dans le document que ce problème avait déjà été signalé.*

JF: en fait, on a le format XX:YY avec XX les heures et YY les minutes. Donc, c'est bien rentré comme quatre heures.

DN: *Parfait alors, Julia, merci!*

2. *J'ai laissé "aucune" dans "Contraintes techniques". Au moment de la sauvegarde, j'ai encore eu un message d'erreur: "Vérifiez le champ: Contraintes techniques". Serait-ce parce que j'avais proposé, comme document complémentaire, deux liens de dictionnaires en ligne? (Mais ce champ vient, dans l'ordre des données, après les "Contraintes techniques".)*

JF: Oui, c'est bizarre. Ici aussi à l'atelier, on a eu un souci aussi avec ça. En fait, ce souci a finalement révélé qu'il y avait une erreur dans le champ "Document". La personne en question a finalement sélectionné momentanément la contrainte suivante "Un ordinateur". En revalidant, l'erreur dans "Documents joints", cette fois-ci une vraie erreur, est apparue: il fallait joindre le document.

DN: *D'accord. Dans ce cas, je fais comment pour sauvegarder ma fiche? Je coche quand même, même si en principe on n'en a pas besoin, "connexion internet" et "ordinateur"? (J'ai bien joint mon pdf dans "Documents joints".)*

Dans tous les cas, indique STP dans la partie Descriptif les valeurs correctes des champs qui buguent: ça t'aidera pour corriger plus vite et ça peut aussi éviter que les potentiels utilisateurs se trompent.

JF: essaie d'autres valeurs de "Contrainte technique", je ne vois que ça, ma collègue a sélectionné "ordinateur" (et seulement ordinateur) et l'erreur suivante est apparue. Peux-tu faire une copie d'écran de ces deux champs, et de l'erreur ? (et me l'envoyer par mail?)

DN: *Bien sûr, Julia, je suis en train de le faire. Et je vais procéder comme tu m'as suggéré pour pouvoir sauvegarder ma fiche aujourd'hui.*

Je viens de reproduire l'erreur moi-même, il y a vraiment un bug

DN: *Julia, je viens de sauvegarder la fiche. J'ai eu peur une seconde, car, tout de suite après avoir sauvegardé, j'ai été envoyée sur la page de connexion à la BAI, où j'ai dû me reconnecter... Je ne savais donc pas si ma fiche était sauvegardée (elle l'était, ouf!).*

Un autre bug? En tout cas, on n'a pas, je vois, la possibilité, en tant qu'auteur, de modifier la fiche insérée, ce qui est bien dommage, car, par exemple, si le problème des bugs des champs dont on parlait tout à l'heure est réglé, comment fera-t-on pour actualiser la fiche?

JF: Dana, tu peux "éditer" la fiche. C'est comme cela que tu la modifies.

DN: *Pardon, tu as raison :). J'avais cliqué sur Voir.*

... problèmes dans les détails affichés dans la BAI pour la fiche insérée et sauvegardée:
- "Auteur de la fiche": champ vide (et je me souviens d'avoir bien inséré mon nom dans le champ respectif, s'il n'était pas rempli d'office via mes identifiants).

JF : oui, je vois

(http://actdb.dev.miriadi.net//index.php?frameInferior=publicaciones_detalle&ID_Ficha=&ID_MenuPublicaciones=96). Ce n'est pas normal. Mais cela nous est déjà arrivé: cela est dû au fait que tu as été déconnectée : par sécurité, l'informaticien a forcé la sauvegarde de la fiche MAIS l'information sur l'utilisateur est perdue. En fait, l'informaticien le sait et la seule solution c'est qu'un administrateur te réattribue la autoría de la fiche. En bref, je le fais tout de suite ;)

DN: *Merci, Julia :*)

JF: En fait, je ne peux pas. Je laisse l'informaticien le changer.

DN: *D'accord, merci. C'est bizarre quand même que, si je veux éditer une fiche qui m'appartient (que j'ai insérée dans la BAI), et où, pour les raisons que tu m'as fait voir plus haut, mon nom en tant qu'auteur de la fiche n'apparaît pas, je ne puisse pas modifier la fiche en ce sens. La fiche s'ouvre bien en mode éditable, mon nom apparaît bien d'office dans le champ "Auteur de la fiche", mais quand je sauvegarde/édite, il n'est pas gardé, le champ reste vide.*

Et cette fois-ci je ne pense pas avoir dépassé le temps d'une session. À propos, ce temps limite de connexion est-il mentionné quelque part? Juste pour savoir, si on a des fiches à insérer, et pour qu'on ne perde pas de données.

JF: Oui, tu as raison. En fait, ce sera le portail de Miriadi qui gèrera ça je crois, la gestion par la BAI des utilisateurs est temporaire. Cf. ci après-

PS: Tu as été déconnectée car la session ouverte a atteint le temps maximum autorisé avant la prochaine demande de login. Nous verrons avec le lot 3 si avec leur gestion des connexions utilisateurs, le temps des sessions peut augmenter, ou une autre solution...

DN: *Parfait, je te remercie. Mais si on est déconnecté avant de finir de remplir tous les champs, cela ne veut pas dire qu'on perd les données insérées? (Je n'ai rien perdu, moi...).*

JF: Oui, normalement tu perds les données mais on a "bidouillé" ça pour ne pas les perdre. Après, c'est dépannage manuel pour que tu redeviennes la propriétaire et puisses alors éditer la fiche.

DN: *Merci, Julia. Je t'ai envoyé par mail, comme tu disais, les copies d'écran des bugs dont on a parlé tout à l'heure.*

JF: Oui, merci!

- (déjà signalé): "Durée totale de l'activité": 1422241200 (au lieu de 04:00 = 4 heures).
- JF: noté également.

DN: Je suis en train d'insérer une deuxième fiche... Pour laquelle j'ai un problème, car elle a deux versions, une pour l'apprenant et une autre pour le formateur (or, dans les cases de la BAI, il faut choisir entre les deux... enfin, je vais laisser "formateur", et je vais joindre les deux versions).